

D. † S.

Le

Bon

Parler

Français

Les Frères de l'Instruction Chrétienne

1937

IMPRIMERIE DU SACRÉ-CŒUR LAPRAIRIE

D. <sup>+</sup> S.

**Le**

**Bon**

**Parler**

**Français**

Les Frères de l'Instruction Chrétienne

1937

IMPRIMERIE DU SACRÉ-CŒUR LAPRAIRIE

## PREFACE

---

Le récent congrès des instituteurs de Montréal et le prochain congrès de la Langue française mettent à l'ordre du jour la question du *bon parler français*.

Ce n'est plus à l'élite seule qu'on s'adresse : une campagne d'éducation nationale doit secouer l'apathie de la masse et l'intéresser aux problèmes de notre survivance ethnique.

Déjà la lutte bat son plein dans les domaines économique et politique; elle semble moins ardente sur le terrain culturel où se joue cependant notre destinée. "Tant qu'un peuple n'est envahi que dans son territoire, il n'est que vaincu; mais s'il se laisse envahir dans sa langue, il est fini." (De Bonald).

Apporter un modeste, mais efficace concours à la défense de notre parler national, tel est le but du programme de *bon parler français* que nous offrons à la bienveillante attention des maîtres et des élèves de chez nous. A ces derniers, nous rappelons que leur règlement scolaire les engage à toujours "s'exprimer en un langage pur et correct." Aux professeurs, nous recommandons l'emploi des tableaux "Mécanisme des Organes de la Parole" par madame Marie Macdonald, comme le meilleur moyen d'obtenir des élèves la pureté des sons et la netteté du langage.

“Trop souvent s'introduisent dans notre parler toutes sortes d'expressions parasites, incorrectes ou étrangères au génie de notre idiome. Chasser ces intrus, leur substituer les termes propres, c'est rendre à notre langue et à notre pays le meilleur service.”

(Mgr Bruchési).

“Nos vocables sont pour nous l'involucre qui protège nos pensées chrétiennes et nos habitudes religieuses et en eux resplendit pour nous la nature laurentienne, notre histoire, toutes nos coutumes sur les bords du grand fleuve.” (Card. Villeneuve).

On ne saurait mieux dire les raisons que nous avons d'aimer notre langue et de la défendre énergiquement en la parlant bien toujours et partout.



## LE BON PARLER FRANÇAIS

Dites

Ne dites pas

### 1ère Semaine

A.— Moi, toi, tous les sons en **oi**.

Paroisse,  
droit, doit.

Paroesse,  
drette, doé.

B.— Verbe envoyer  
envoie, il envoie.

Envoille...

C.— Je verrai, n. verrons.

Je voirai...

### 2e Semaine

A.— **Paroles grossières** (2 jetons) et impolies :  
les surnoms.

B.— Mots en **OIR**

Savoir, soir.  
Parloir, asseoir.  
Avoir, recevoir.

Savoère, soère.  
Parloèr, assoèr.  
Ète...

### 3e Semaine

A.— Les mots en **ERE**

Frère, père, mère.  
Faire, plaie.  
Taie, bière.

Frère, pére...  
Fère, plère.  
Tère, bière.

B.— Les mots terminés par le son **è**

Il était, tu étais.  
Jamais.  
S'il vous plaît.

Il éta, tu éta.  
Jama.  
Si vous pla.

Dites

Ne dites pas

#### 4e Semaine

A.— Dire **ER** et non **AR**

Bercer, verser.

Terme, cierge.

Personne, merci.

Barcer, varser.

Tarme, ciarge.

Parsonne, marci...

B.— Ne pas mettre d'acc. **^ sur a** dans :

Canada, Edgar.

Mardi, retard.

Avril, regard.

Fanfare, avare.

Canadâ, Edgâr.

Mârdi, retard.

âvril, regard.

Fanfâre, avâre.

#### 5e Semaine

A.— Ne pas mettre inutilement **^ sur o** :

Encore...

Econome.

Encôre.

Econôme.

B.— Ne pas confondre le son **in** et **an**; **un** et **in**.

Un peu hein!

Lundi, juin.

Un peu Han!

Lindi, juun.

#### 6e Semaine

A.— Ne pas remplacer l'**e ouvert** par l'**e fermé** dans :

Ces, ses, siège.

Piège, liège, mais.

Mes, des, tes.

Auray, Jersey.

Cé, sé, siège.

Piége, liége, mé.

Mé, dé, té.

Auré, Jersé.

B.— Ne pas remplacer l'**é muet** par l'**é fermé** :

Prends-le.

Tue-le.

Dehors, René, Remi.

Prends-lé.

Tue-lé, etc.

Déhors, Réné, Rémi.

**Dites**

**Ne dites pas**

### 7e Semaine

Le son **eu** ouvert est profond dans :

Ecureuil, rôdeur, filleul.	Ecureux, rôdeux, filleux.
Eugène, chevreuil.	Ugène, chevreu.
Eucharistie, tapageur.	Ucharistie, tapageux.
Europe, chantepleure.	Urope, champlure.

### 8e Semaine

Ne pas prononcer l'**u** comme **eu**

Brume, commune,	Breume, commeune.
Lune, prune.	Leune, preune.
Ste Ursule, une.	Ste Urseule, eune, ane.
Chacune, plume.	Chaqueune, pleume.
Minute, rancune.	Meneute, ranqueune.

### 9e Semaine

Bluet, gruau.	Bleuet, gréau.
Manufacture.	Manifature.
Pondu, et puis.	Pond, et pis.
Majuscule	Majescule.
Eteint, répondu.	Eteindu, repond.
Pupître.	Peupître, pépître.

### 10e Semaine

Le son **ou** (grave et bas)

Aujourd'hui.	Aujord'hui.
Goudron, oubli.	Godron, obli.
Soucoupe, toute.	Secoupe, tote.
Tousse, soupe.	Tosse, soppe.
Epoumonner.	Epaumoner.
Journée, poumon.	Jornée, pomon.
Douloureux.	Douleureux.

**Dites**

**Ne dites pas**

### 11e Semaine

Ne pas prononcer le son-voyelle **o** clair et le son-voyelle **ô** grave comme le son **ou**.

Beaucoup, rôtir.

Boucoup, routir.

Coriace, moelle.

Couriace, mouelle.

Saupoudrer.

Soupoudrer.

Colorer, corvée.

Couleurer, courvée.

Obligation, Calofornie.

Oubligation, Califournie.

Sobriquet, etc.

Soubriquet.

### 12e Semaine

Ne pas donner au **i** la prononciation de l'**é** ou de l'**e**

Critique, diminuer.

Crétique, déminuer.

Imaginer, midi.

Emaginer, médi.

Minute, imiter.

Méneute, émiter.

Difficile, ici.

Déféceule, éci.

Litanie, minuit.

Létanie, ménuit.

Ridicule, inutile.

Rédicule, éneteule.

### 13e Semaine

Ne pas remplacer **i** par **a**.

Corrigible.

Corrigeable.

Divisible, lisible.

Divisable, lisible.

Admissible.

Admettable.

Incompréhensible.

Incomprenable.

### 14e Semaine

Ne pas prononcer l'**a** comme **an**

Abandonner.

Anbandonner.

Amorcer, aligner.

Anmorcer.

S'amouracher.

S'ammouracher.

Appâter, avaler.

Ampâter, envaler.

**Dites**

Améliorer, gagner.  
Alourdir, ramasser.  
Assembler . . .

**Ne dites pas**

Enméliorer, gangner.  
Enlourdir, renmasser.  
Ensembler . . .

**15e Semaine**

Toute voyelle prononcée pour une autre :

Je suis, papa, oui.	J'chu, poupa, ouai.
Bien, navet, maman.	Ben, naveau, mouman.
Joseph, cheval, ouate.	Joseuph, joual, ouette.
Elève, faible, trèfle.	Eleuve, feuble, treuffle.
Asseoir, donne.	Assire, daine.
Cimetière, séminaire.	Cémitière, siminaire.
Haïssable, chez nous.	Haguisable, chu nou.
Chez lui.	Che-zeux.

**16e Semaine**

**A.**— Ne pas prononcer le *t* final.

Pot, juillet, août.	Potte, juillette, aoûtte, oute
Tout (m. s.) fait.	Toute, faite.
Debout.	Deboutte.

**B.**— Ici, avril, plus.      Icite, avri, plusse.

**17e Semaine**

**A.**— Ne pas remplacer le pron. *elle* par *a* ou par *al* :

Elle le saura.	A l'saura.
Elle m'a dit.	A m'a dit.

**B.**— Ne pas remplacer le pron. *il* par *i* :

Il veut.	I veut.
----------	---------

**Dites**

**Ne dites pas**

**C.— Ne pas supprimer les pron. en.**

Vous n'en avez pas.

Vous n'avez pas.

Tu en as.

Tu n'as.

### 18e Semaine

**A.— Ne pas mettre tu au lieu des autres pronoms**

Vais-je y aller?

Je vas-tu y aller?

Va-t-on jouer?

On vat-u jouer?

Viendra-t-il?

Y vas-tu venir?

Va-t-elle venir?

A vas-tu venir?

**B.— Ceux (qui).**

Les ceuses.

Celles.

Les celles est-ce.

Quels, lesquels.

Les quelles est-ce.

### 19e Semaine

**Liaisons fautives**

Donne m'en.

Donne-moi-z-en.

Huit enfant.

Huit z'enfants.

Cinq autres.

Cinq z'autres.

Je suis arrivé.

Je suis t'arrivé.

Je me suis ennuyé.

Je me suis t'ennuyé.

Quand on.

Quand qu'on.

### 20e Semaine

**A.— Eviter la répétition inutile du d**

**D'ici, de là.**

**D'did'ci, de d'là**

De cela.

Ded'ça.

J'en viens.

J'en d'viens.

**B.— Supprimer l'e dans poure rien = Pour rien**

Dites

Ne dites pas

- C.— Supprimer **de** dans de besoin =  
J'en ai besoin. J'en ai de besoin.
- D.— Ce, cette, celle. Cte, c'telle-la.
- E.— Eviter la **répétition** inutile de **I** dans  
Nous l'avons. Nousl'l'avons.  
Vous l'avez. Vousl'l'avez  
Tu l'as, etc. Tul'l'as,, jeul'l'ai.

### 21e Semaine

- A.— Veillez à ne pas employer le **conditionnel** après **Si**  
Si j'avais, etc. Si j'aurais, etc.
- B.— Pas de fricassée avec le mot **où**  
Où est-il? é you qu'il est?  
Où va-t-il? e yousse qu'y va?  
D'où viens-tu? D'éyousse q'tu viens?

### 22e Semaine

- A.— Veillez à bien placer les **pronoms**.  
Donnez-le-moi. Donnez-moi-le.  
Donnez m'en. Donnez-moi-z'en.
- B.— Ne pas confondre les aux. **avoir** et **être**.  
Je me suis fait mal. Je m'ai fait mal.  
Je me suis trompé. Je m'ai trompé.
- C.— Ne pas supprimer les **négations**.  
Je n'irai pas. J'irai pas.  
Je ne veux pas. J'veux pas.  
Ne lui donne pas. Donnes-y pas.

Dites

Ne dites pas

### 23e Semaine

Locutions vicieuses.

Maintenant.

Pas du tout.

Ce soir, ce matin.

**A midi.**

Comme, pareille à.

A faire, à étudier.

Puisque tu veux.

Quand j'arriverai.

En même temps que moi.

Ne viens pas m'ennuyer.

Assez longtemps.

J'irai quand même.

Il allait partir.

A c't'heure.

Pantoute.

A soir, à matin.

Ce midi.

Pareille-comme.

Après faire, ap. étudier.

**D'abord** que tu veux.

Mais que j'arrive.

Quand et moi.

Viens pas m'achaler.

Une bonne secousse.

J'irai pareil.

Il était pour partir.

### 24e Semaine

Employer au masculin les noms suivants :

Un érable, un habit.

Du bon air.

Du bel argent.

Un escalier.

Un bol, un estomac.

Un gros orage, un éclair.

Le gros orteil.

Une érable, habit.

De la bonne air.

De la belle argent.

Une escalier.

Une bol, estomac.

Une grosse orage, éclair.

La grosse orteil.

### Semaine Spéciale

Foncier, but, bâton.

Fausse une, deux.

Au but.

Une tombante.

Balle passée.

Une droite.

Back-stop, base, bat.

Ball one, two, etc.

Take your base.

Une drop ball.

Passed ball.

Une in-ball.

**Dites**

Tape, cogne, butte.  
 Gobeur.  
 Une courbe.  
 Une chandelle }  
 Une hirondelle }  
 Un beau coup.  
 Un beau frappé.  
 Le centre, fond, but.  
 Une flèche.  
 Mort, sauf.  
 Lanceur.  
 Arrêt-court, bloqueur.  
 Franche ou prise.

**Ne dites pas**

Bunt.  
 Catcher.  
 Une curve.  
 Un fly.  
 Un beau hit.  
 Home.  
 Liner.  
 Out, safe.  
 Pitcher.  
 Short-stop.  
 Strike.

**26e Semaine**

**Anglicismes**

Malheur.  
 Céder.  
 Emplette, fla-fla.  
 Balle au camp.  
 Fèves, bifteck.  
 Mieux, billet.  
 Surpasser, cirage.  
 Gros bonnet.  
 Tromper.  
 Œil poché, store.  
 Immeuble, bouffante.  
 Support.

Bad luck.  
 Backer.  
 Bargain, bluff.  
 Base ball.  
 Beans, beefsteak.  
 Best, bill, ticket.  
 Bitter, "blackboll".  
 Big-bug.  
 Blackbouler.  
 Blackeye, blind.  
 Block, bloomers.  
 "Bracket".

**27e Semaine**

Chèque, contrôler.  
 Pointage, ami.  
 Nettoyer, tondre.  
 Tondeuse, goudron.

"Tchèque", checker.  
 Checkage, chum.  
 Cleaner, "clipper".  
 Clipper, coal-tar.

**Dites**

Index, dépotoir.  
 Foret, exercice.  
 Stylé, ennuyant.  
 Haltères, moteur.  
 Projecteur, crevaison.  
 Renarder, le frais.  
 Gratis, commun.  
 Gris-brun.  
 Accessoires, briquet.  
 Généreux, ami.  
 Prétentieux, bagages.  
 Locomotive.

**Ne dites pas**

Directory, dump, "dompe".  
 Drill, drill.  
 Drillé, dull.  
 Dumb-bells, engin.  
 Flash-light, flat.  
 "Foxer", la fraîche.  
 Frec, cheap.  
 Drab.  
 Fixtures, lighter.  
 Flush, blood, chum.  
 Frais, freight.  
 Engin.

**Semaine Spéciale**

**(Jeu de Hoquet)**

Lancer, résultat.	Shooter, score.
Compter, rondelle.	Scorer, puck.
Equipe, jambière,	Team, pad.
Hors-jeu.	Off-side.
Pousser, gardien.	Checker, goaler,
Coup d'épaule.	Body-check.
Filet, arbitre, joute.	Net, referee, match.
Réglementaire.	Time-keeper.

**28e Semaine**

S'amuser, partie.	Avoir du fun, game.
Une solde, un emploi.	Job, job.
A la pièce.	A la job.
Chance, goûter.	Luck, lunch.
Guimauve, poste.	Marshmallow, "marsh- mallow", malle.
Accoupler, joute.	Matcher, un match.
Temple.	Meeting, "mitaine",
Biceps.	Muscle, "mussel"

**Dites**

Vadrouille, reculer.  
 Assommer, chômer.  
 Desserré, déménager.  
 Foulard, serviette.  
 Infirmière, filet.  
 Salopette, par-dessus.  
 Feutres, surtemps.

**Ne dites pas**

Mop, "kicker".  
 "Knocker", loafer.  
 Loose, mover.  
 Muffler, napkin.  
 Nurse, net.  
 Over-all, overcoat,  
 Over-shoes, overtime.

**29e Semaine**

Tablette, pistaches.  
 Pastilles de menthe.  
 Partenaire, barbiche.  
 Bosse, fanfaron.  
 Taffetas gommé.  
 Se pavaner, pansu.  
 Etagère, rosbif.  
 Dévidoir, ronde.  
 Révolver, dur.  
 Caoutchouc, élastique.  
 Ronde, espadrille.  
 Moustiquaire, chicane.  
 Service, grattoir,  
 Arbre de couche.  
 Hangar, forme.  
 Raser, shampoing.  
 Régler, entrain.

Pad, peanuts.  
 Peppermint, "paparmane".  
 Partner, pinch.  
 Poque, puffer.  
 Plaster.  
 Puffer, punch.  
 Rack, roast-beef.  
 Reel, run.  
 Révolueur, rough.  
 Rubber, rubber.  
 Run, running-shoe.  
 Screen, scrape, "serépe"  
 Set, scréper.  
 Shaft.  
 Shed, shape.  
 Shéver, shampoo.  
 Settler, pep.

**30e Semaine**

Expédier, usine, écrou.  
 Boutique, boucherie.  
 Evier, desserrer.  
 Surplus, lent, cirque.  
 Wagon-lit, gentil.  
 Fiche, douille, esquisse.

Shipper, shop, taraud.  
 Shop, shop.  
 Sink, slacker.  
 Spare, "spère", slow, show.  
 Sleeping-car, smart.  
 Slip, socket, sketch.

## Dites

Festin, sommier.  
Le conseil, estrade.  
Constant, saut, entrepôt.  
Vapeur, fonds, paire.  
Bien mis, courroie.  
Etoffe, chandail.  
Tourner, aiguiller.  
Punaise, réservoir.  
Pantoufles.

## Ne dites pas

Snack, spring.  
Staff, stand.  
Steady, step, storage.  
Steam, stock, span.  
Swell, strap.  
Stuff, sweater.  
Swigner, switcher.  
Tack, tank.  
Slippers.

## 31e Semaine

Attelage, éprouver, dur.  
Billet, serrer, vitrine.  
Pourboire, endurer.  
Grille-pain, troupe.  
Truc, rusé, rondelle  
Rafraîchir, camion.  
Syndicat, tour.  
Dactylographe, guetter.  
Clé anglaise.

Team, tester, tough.  
Ticket, tight, show-case.  
Tip, "toffer", tougher.  
Tossier, trâlée, gang.  
Trick, tricky, washer.  
Trimmer, truck.  
Trust, twist.  
Type, watcher.  
Wrench.

## Barbarismes

A bras-le-corps.  
A cache-cache.  
Aiguiser, aéroplane.  
Broquette, bavardage.  
Bran de scie. )  
Sciure de bois. )  
Ambleur, cabanon.  
Chaudron, chardon.  
Chiquenaude, colleter.  
Boue, grognard.

A brasse corps.  
A la cachette.  
Affiler, aréoplane.  
Braquette, bavassage.  
Brin de scie.  
Lambreur, cabaneau.  
Chadron, chadron.  
Pichenoque, coltailler.  
Bouette, disputeux.

**Dites**

**Ne dites pas**

**32e Semaine**

Drôlerie, écarquillé.  
 Effilocheur, écorner.  
 Ecrabouiller, empirer.  
 Ejecteur, égratigné.  
 Gouttière, gosier.  
 Gravier, grincer.  
 Grimacier, incommode.  
 Juché, loucheur.  
 Robe de nuit.  
 Mâchonner, mélasse.  
 Maigrichon, malaxeur.  
 Malendurant, fourchée.  
 Ecosser, épierrer.  
 Eparpiller, évier.  
 Egratigner, fini.

Droleté, écartillé.  
 Echiffrer, écointer.  
 Ecrapouti, rempirer.  
 Exhaust, graffigné.  
 Degouttière, gorguet.  
 Gravelle, gricher.  
 Grimaceux, malcommode.  
 Jouqué, loucheux.  
 Jaquette.  
 Mâchouiller, m'las.  
 Maigrichine, mixeur.  
 Malcommode, fourchetée.  
 Egousser, érocher.  
 Epailé, lévier.  
 Graffigné, finition.

**33e Semaine**

Gouttière, gosier.  
 Guenilleux, intermède.  
 Lippe, mortaise.  
 Mouture, meulon, nid.  
 Nichée, prêt, rebondi.  
 Orgelet, papillotte.  
 Parlotte, pelures.  
 Pendeloque, piétiner.  
 Potion, ramasser.  
 Pulmonique, rancunier.  
 Rabâcher, réparation.  
 Rebondi, revanche.  
 Répons (messe), vitrine.  
 Songer, seau, traînard.  
 Recoquiller, revanche.  
 Reins, trempé.  
 Veillote.

Dégouttière, gorgoton.  
 Guenilloux, intermission.  
 Nipe, mortoise.  
 Moulée, mulon, nie.  
 Nichetée, paré, retonti.  
 Ordilleux, ripe.  
 Parlette, épiluchures.  
 Pendrioché, piloter.  
 Ponce, rapailler.  
 Pomonique, rancuneux.  
 Rabâter, réparage.  
 Retonti, r'vange.  
 Réponses, vitraux.  
 Jongler, siau, traîneux.  
 Racotiller.  
 Rognons, trempe.  
 Vailloche.

**BNQ**



**C 000 200 880**